

ASb
approved



Lazy Anansi

African Storybook
Wiehan de Jager

Gitagangurirwa
w'umunebwe

Igitabo Nyafurika
Tr: Epimaque Niyibizi

English / Kinyarwanda

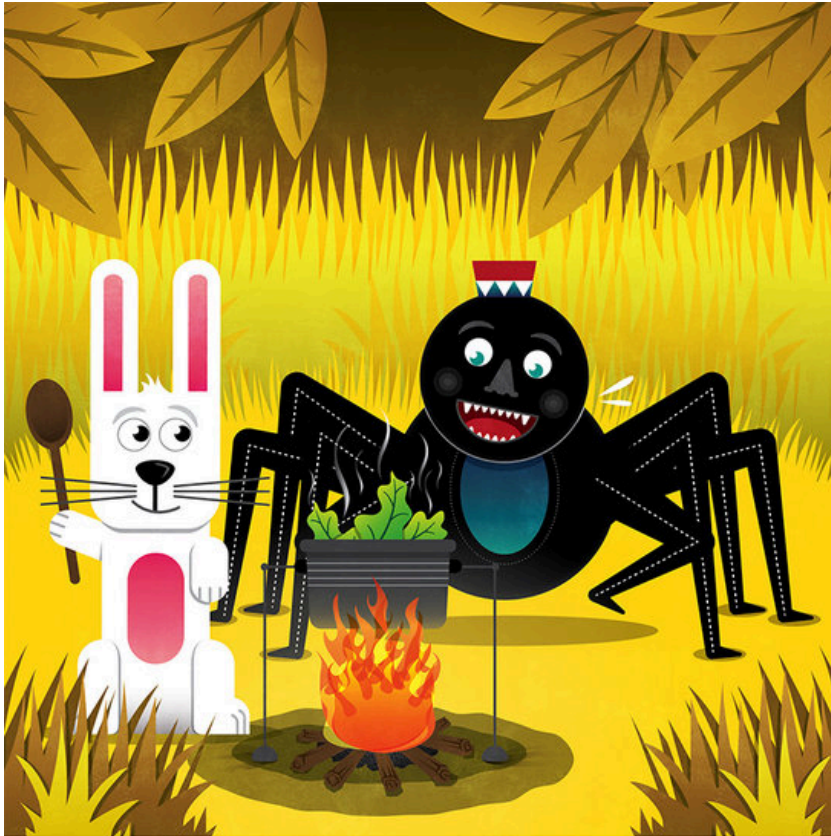


Anansi is a lazy spider.

He loves food, but he is too lazy to cook.

Gitagangurirwa ni umunebwe.

Akunda ibiryo, ariko akagira ubunebwe bwo kubiteka.



Anansi visits Rabbit and asks to share his vegetables.

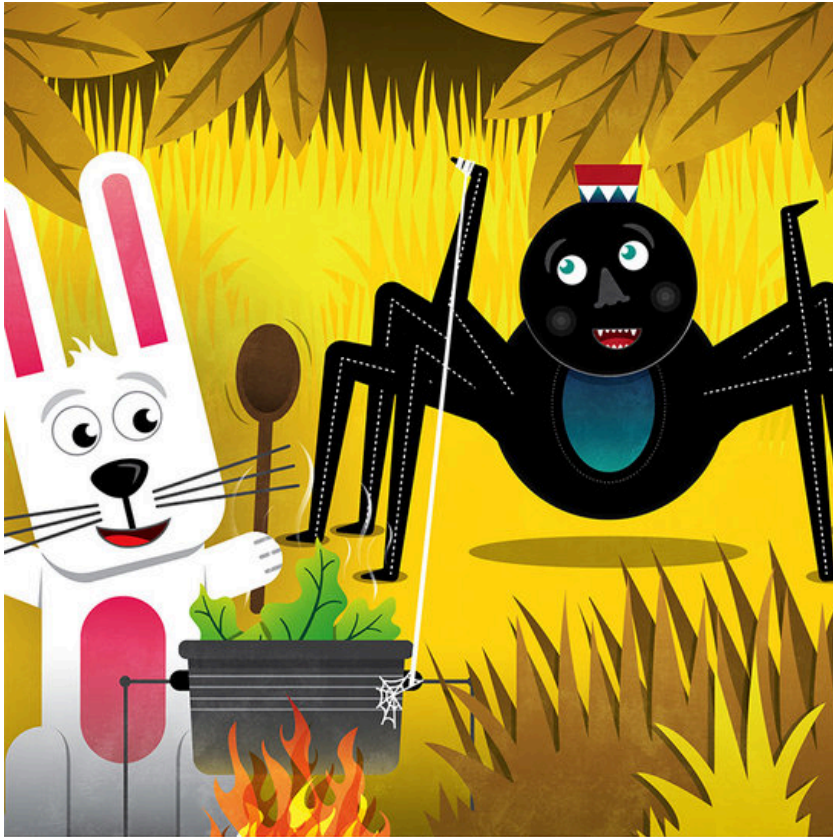
"Yes. Help me with stirring," says Rabbit.

But Anansi is lazy.

Gitagangurirwa yasuye
Rukwavu amusaba ko
basangira imboga.

Rukwavu ati: "Yego. Ngaho
ba umfasha kugaragura
imboga."

Ariko Gitagangurirwa ni
umunebwe.



"I will come back later," says Anansi. Anansi ties some web around his leg and to Rabbit's pot.

"Pull the web when the greens are ready," says Anansi.

Gitagangurirwa aravuga ati: "Ndaza kugaruka mu mwanya." Gitagangurirwa azirika ubudodo ku kaguru ke, abuzirika no ku nkono ya Rukwavu.

Gitagangurirwa abwira Rukwavu ati: "Nubonaimboga zihye ukurure ubu budodo."



"Monkeys, can I share your beans?" "Yes. Help us with chopping."

"I will come back," says Anansi. He ties more web.

Abwira Nkende ati: "Mbe Nkende, mwareka tugasangira ibishyimbo byanyu?" Nkende ati: "Yego. Dufashe kwasa inkwi."

Gitagangurirwa ati: "Ndaza kugaruka." Azirikaho ubundi budodo.



"Warthog, can I share your potatoes?" "Yes. Help me with preparing."

"I will come back," says Anansi. He ties more web.

Abwira Satura ati: "Wareka tugasangira ibirayi byawe?" Na we ati: "Yego. Mfasha ku biteka."

Gitagangurirwa ati: "Ndaza kugaruka." Na ho azirikaho ubundi budodo.



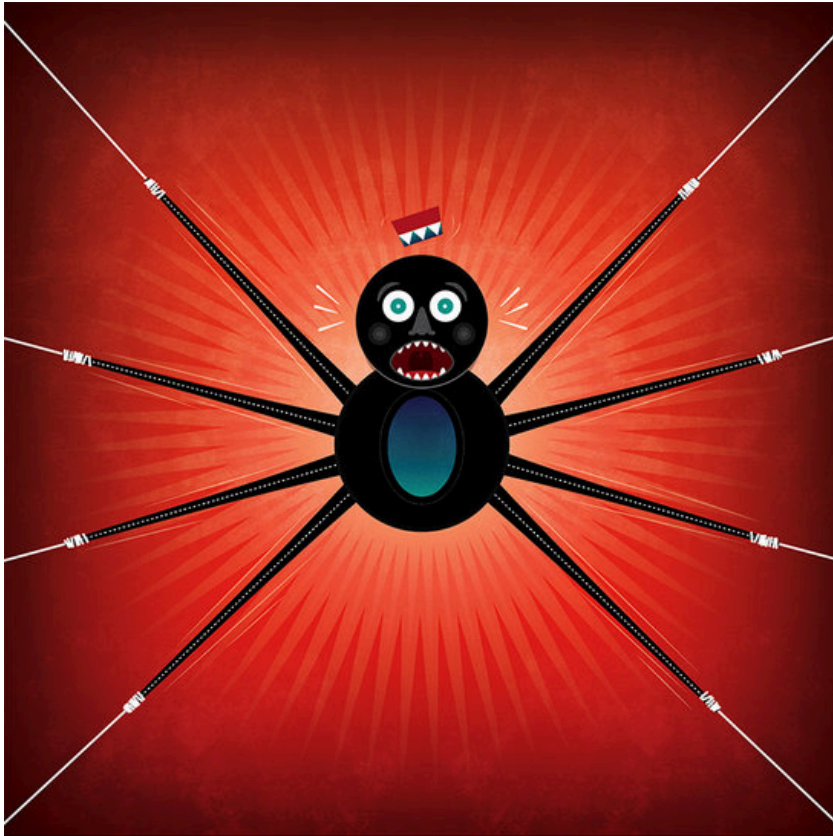
Soon, each of Anansi's 8 legs is tied to a pot.

Anansi feels a pull on leg 2. Then leg 3.

Bityo rero, ku maguru 8 yose ya Gitagangurirwa, hari haziritseho inkono runaka.

Gitagangurirwa yumva akaguru ke ka 2 baragakuruye.

Hakurikiraho aka 3.



All 8 legs are being pulled!

"Stop pulling!" cries Anansi.

Amaguru yose ukoari
8 barayakurura!

Gitagangurirwa
atangira kuvuza induru
ati: "Mureke kunkurura."



No one hears Anansi crying.
The webs break one by one.
Anansi's legs stretched!

And so all spiders have long
thin legs.

Nta n'umwe wumvaga
induru ya Gitagangurirwa.
Bwa budodo bugenda
bucika kamwe-kamwe. Nuko
amaguru ya Gitagangurirwa
arakururuka aba maremare.

Nguko uko ibitagangurirwa
byatangiye kugira amaguru
maremare.

You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute in the following way:
Ufite uburenganzira bwo gukuramo, gukoporora, guhindura cyangwa guhuza iyi nkuru kandi ukoreshe amashusho mugihe cyose ubyitiriye muburyo bukurikira:

Lazy Anansi / Gitagangurirwa w'umunebwe

Author / Umwanditsi -- Ghanaian folktale / Umugani wa Gana
Adaptation / Cyahinduwe -- African Storybook / Igitabo Nyafurika and
Jane Taylor

Illustration / icyitegererezo -- Wiehan de Jager
Language / Ururimi -- English / Ikinyarwanda
Level / Urwego -- First paragraphs / Paragarafu yambere

© African Storybook Initiative 2014
Creative Commons: Attribution 4.0
Ibikorwa bihanga: Inshingano 4.0
Source / Inkomoko www.africanstorybook.org

2023.12.29

